

Laura Garcia Aspegren

Olen ollut jo vuosia kiinnostunut EU-urasta ja erityisesti kääntämisestä EU-instituutioissa. Olinkin jo kerran aikaisemmin hakenut Blue Book -harjoitteluun, mutta en päässyt. Joten nyt toisella yrittämällä tärppäsi ja pääsin viettämään viisi mahtavaa kuukautta Luxemburgissa, jossa olin käännöstoimen pääosaston (DGT) suomen kielen yksikössä kääntäjäharjoittelijana. Kumminani oli Raija, jolla on useiden vuosien kokemus kääntäjän ammatissa komissiolla ja en olisi voinutkaan toivoa parempaa kummaa. Raija opasti kärsivällisesti minut käännöstyön saloihin ja tarjosi koko viiden kuukauden ajan apua ja vastasi kärsivällisesti kysymyksiini, joita oli varsinkin alussa paljon.

Viisi kuukautta Luxemburgissa hurautti hetkessä ja olisin mielelläni jäänyt pidemmäksikin aikaa harjoitteluun. Harjoittelun parasta antia itselleni olivat muut harjoittelijat, joista muutamista tulikin hyviä ystäviä, mahtavat työkaverit ja suomen käännösyksikön yhteisöllinen ilmapiiri, jossa tunsin itseni tervetulleeksi alusta saakka sekä tietenkin itse käännöstyö, joka oli todella antoisaa ja mielenkiintoista. Iso osa harjoittelua oli myös lukuisat study visitit ja matkat muhin EU-toimielimiin kuten esimerkiksi parlamenttiin, neuvostoon ja tuomioistuimeen. Näiden kautta sain niin paljon uutta tietoa EU:sta ja sen toiminnasta.

Muita kohokohtia oli mm. osallistuminen ja vapaaehtoisena työskenteleminen Translating for Europe -konferenssissa, Brysselin ja Strasbourgin study visit -matkat, omatoiminen matkustelu Keski-Euroopassa sekä ihan harjoittelun loppuvaiheessa komissaari Henna Virkkusen tapaaminen muiden suomalaisten harjoittelijoiden kanssa. Kuten useille muillekin saattaa käydä harjoittelun loputtua, puraisi "EU-kärpänen" minuakin ja toivonkin, että voin tulevaisuudessa vielä työskennellä EU-instituutioissa!

